

4 - Accomplishment

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

March 1st, 18 years ago.

[00:03] ---

*As usual, Hinazuki was standing
alone in this park.*

[00:08] ---

I think it was a little before six.

[00:12] ---

*At the time,
I was on my way to the hideout.*

[00:16] ---

I went looking for my missing gloves.

[00:19] ---

*I don't remember
if the gloves were actually there.*

[00:22] ---

*After leaving the hideout,
I looked towards the bank*

[00:25] ---

*and saw Yuuki sitting there,
facing the river.*

[00:29] ---

*After that, when I cut back
through the park,*

[00:33] ---

Hinazuki was gone.

SIGN February 24th

[00:41] ---

All right, all eyes on the blackboard.

[00:43] ---

*Kayo Hinazuki is going to be the first victim
in a series of kidnappings and murders,*

[00:47] ---

a week from now.

SIGN MARCH

[00:49] ---

X-day.

[00:51] ---

Safely getting through March 1st

[00:53] ---

*and spending the next day
with Hinazuki at my birthday party...*

[00:57] ---

That would definitely change the future.

[01:01] ---

*I'll make sure
those crimes never happen.*

SIGN ERASED

[02:34] ---

February 25th 1988

[02:36] ---

Morning, Satoru.

[02:38] ---

Morning.

[02:39] ---

Breakfast will be ready in a few.

[02:42] ---

Yea...

[02:44] ---

Thank you for this meal.

[02:47] ---

Hey, Mom...

[02:50] ---

I want to go out next Saturday.

[02:53] ---

On a date?

[02:54] ---

N-Not like that!

[02:56] ---

I thought we'd all go
to the Science Center.

[02:58] ---

Oh. Too bad.

[02:59] ---

If it were a date,
I'd give you money for it.

[03:02] ---

Seriously?

[03:04] ---

It really is a date, isn't it?

[03:06] ---

Yeah.

[03:06] ---

You should bring her here.

[03:09] ---

We'll have hot pot or something.

[03:10] ---

Hinazuki will be here
for the birthday party.

[03:13] ---

Oh. Hinazuki, from the fifth block.

[03:17] ---

*She's already asking me
leading questions.*

[03:20] ---

Just be careful when you go out.

[03:23] ---

Thank you.

[03:24] ---

Now hurry up and eat your breakfast.

[03:26] ---

Right!

SIGN Ice Hockey Club 1988 National Champions

[03:27] ---

Rise.

[03:29] ---

Manners.

[03:30] ---

Goodbye!

[03:31] ---

"Liveman" is starting soon! Isn't it cool?

[03:33] ---

Yeah!

[03:34] ---

What's a "falcon"?

[03:36] ---

A hunting bird!

[03:37] ---

You know a lot!

[03:39] ---

Saturday...

[03:40] ---

I'm going to take Hinazuki away

[03:42] ---

*from her house or,
more precisely, her mother's abuse.*

[03:47] ---

- Sensei!
- Sensei!

[03:48] ---

What is it?

[03:49] ---

I don't get this, so explain it to me.

[03:53] ---

Let's see...

[03:55] ---

It ticks me off
how they're all so flirty with him.

[03:58] ---

You know everything, Sensei!

[03:59] ---

Until recently,

[04:00] ---

you were the same way, weren't you?

[04:03] ---

Don't be stubborn.

[04:05] ---

You can go up there, too, y'know.

[04:07] ---

What's that, "y'know"?

[04:08] ---

Are you trying to sound cool?

[04:10] ---

Crap.

[04:12] ---

Sensei thinks I'm a thief.

[04:15] ---

And so do you.

[04:18] ---

Never mind.

[04:24] ---

Hey, you guys. I have an idea.

[04:26] ---

What is it, Satoru?

[04:27] ---

Um...

[04:28] ---

Why don't we all go
to the Science Center on Saturday?

[04:31] ---

I'm gonna ask Hinazuki, too.

[04:33] ---

That's a great!

[04:35] ---

Sorry, Satoru.

[04:37] ---

I have something to do that day
and I can't get out of it.

[04:39] ---

O-Oh...

[04:40] ---

Sorry, Satoru.

[04:42] ---

I got somethin' important
to do, so I can't go either.

[04:44] ---

T-That's right.

[04:45] ---

I wanna go, but I've got
something to do, too.

[04:48] ---

M-Me too.

[04:50] ---

Oh...

[04:50] ---

It's better for just you and Hinazuki to go!

[04:53] ---

See you!

[04:56] ---

Fujinuma...

[04:57] ---

Did something happen?

[04:59] ---

Uh, no...

[05:01] ---

I told them I couldn't play on Saturday
because I have a date with you.

[05:05] ---

Should I say that?

[05:08] ---

I did say that...

[05:10] ---

But...

[05:11] ---

my mother told me to get home
early on Saturday.

[05:16] ---

There's a place I wanna take you.

[05:18] ---

I'll try talking to her.

[05:22] ---

Kenya...

[05:24] ---

Could you stop by the staff room?

[05:27] ---

Forget it.

[05:28] ---

I don't believe in two children
going out somewhere together.

[05:30] ---

It wouldn't just be to play!

[05:32] ---

It's a learning experience, too.

[05:34] ---

You can learn at home.

[05:36] ---

Kayo helps me at home on Saturdays.

[05:39] ---

Helps? With what?

[05:41] ---

Helps you blow off steam?

[05:44] ---

I'm not obliged to tell you that.

[05:46] ---

Why do you want Hinazuki
to stay home so badly?

[05:49] ---

I can think of several reasons!

[05:52] ---

For one, you're both children.

[05:54] ---

If something were to happen,
who would take responsibility?!

[05:57] ---

She's turning it against me.

[06:00] ---

What's with you?

[06:01] ---

Taking my surly daughter somewhere...

[06:03] ---

What do you stand to gain?

[06:05] ---

When it comes to saving a friend,
there are no gains or losses!

[06:08] ---

Saving?

[06:10] ---

Saving Kayo from what?

[06:12] ---

You think you're a prince

on a white horse?

[06:14] ---

Crap.

[06:16] ---

I shouldn't have hinted at her abuse.

[06:19] ---

What do you think, Kayo?

[06:21] ---

You want to go with this kid?

[06:27] ---

Get your minds out of the gutter,
you perverted brats!

[06:31] ---

Mom!

[06:31] ---

Stop it, Ms. Hinazuki.

[06:34] ---

You don't call children "perverted brats."

[06:37] ---

Ms... Fujinuma...

[06:41] ---

This isn't your business.

[06:43] ---

I'd say half of it is.

[06:46] ---

You see, my son shows motivation
in everything he does.

[06:49] ---

And I want to help him.

[06:51] ---

After all, I'm his parent.

[06:54] ---

I think your household
and mine are similar.

[06:57] ---

Why don't you visit for a chat next time?

[07:01] ---

Kayo, get inside.

[07:04] ---

Okay.

[07:05] ---

S-Saturday... I'll see you then.

[07:12] ---

Did I butt in?

[07:14] ---

No. Thank you.

[07:18] ---

I got off work early.

[07:20] ---

It's lucky that I happened to see you two
and followed you here.

[07:24] ---

You followed us?!

[07:25] ---

I-I'm kidding, of course.

[07:29] ---

But... well, everything
should be okay for today.

[07:33] ---

That girl was actually
wearing nice clothes.

[07:36] ---

It's because the mother
cares about appearances.

[07:39] ---

HINAZUKI

[07:39] ---

Do you know what's going on over there?

[07:42] ---

No.

[07:43] ---

But between our conversation
and seeing the mother,

[07:45] ---

I can take a guess.

[07:47] ---

*She didn't work for a TV news
department for nothing.*

[07:50] ---

Kayo is a cute girl.

[07:53] ---

*What am I embarrassed for?
I'm 29 years old!*

[07:56] ---

Don't abandon her now.

[07:59] ---

Of course not.

SIGN February 27th - Saturday

[08:02] ---

February 27th, Saturday.

[08:05] ---

It's a clear day.

[08:07] ---

It seems Hinazuki's mother has refrained

from physical abuse for the past several days.

[08:14] ---

That's my friend.

[08:16] ---

Are you stupid?

[08:19] ---

I love this place!

[08:23] ---

There's hardly anyone here.

[08:26] ---

Isn't it exciting, like we just snuck in?

[08:29] ---

When I see somebody else, I hide.

[08:34] ---

She didn't say, "Are you stupid?"

[08:36] ---

Look at this!

[08:42] ---

PLANETARIUM

[08:42] ---

Wanna see the planetarium?

[08:44] ---

It's good timing.

[08:55] ---

We saw plenty of stars last time.

[08:59] ---

That's true.

[09:03] ---

I'm gonna run to the bathroom.

[09:04] ---

Okay. I'll be around here.

[09:10] ---

What is this feeling?

[09:15] ---

Is it déjà vu?

[09:19] ---

I often came here,

[09:22] ---

but it's my first time with Hinazuki.

[09:27] ---

Hinazuki...

[09:32] ---

Fujinuma...

[09:34] ---

Thank you for inviting me today.

[09:37] ---

Did you know I liked this place, too?

[09:40] ---

Did I know?

[09:42] ---

Is that why I chose this place?

[09:44] ---

Do people who want to make manga...

[09:45] ---

Do people who want to make manga...

[09:47] ---

tend to come to places like this?

[09:47] ---

tend to come to places like this?

[09:54] ---

*I remember this same
conversation from 18 years ago.*

[09:58] ---

*I came here alone then
and ran into Hinazuki by chance.*

[10:03] ---

What is it?

[10:04] ---

N-Nothing.

[10:05] ---

M-Maybe there is a connection.

[10:09] ---

Am I repeating the same time?

[10:12] ---

I intend to change the future,

[10:14] ---

*but I've unwittingly been riding
the same rail of time?*

[10:28] ---

Hinazuki, I'll carry your coat.

[10:31] ---

Now?

[10:32] ---

*I can change a lot
through my own behavior.*

[10:36] ---

Believe it.

[10:38] ---

I can change the future.

[10:39] ---

Fujinuma...

[10:43] ---

*I'm glad I mustered
the courage and came here.*

[10:49] ---

Yeah...

[10:51] ---

Satoru!

[10:52] ---

Hinazuki!

[10:53] ---

Hey there!

[10:54] ---

I finished what I had to do early.

[10:56] ---

Sorry we're late.

[10:59] ---

There. It's changed.

[11:02] ---

Are we in the way?

[11:03] ---

Of course not!

[11:05] ---

Right, Hinazuki?

[11:06] ---

Right.

[11:07] ---

Satoru is a gentleman!

SIGN Episode 4 Accomplishment

SIGN 5th Grade, Class 4

[11:15] ---

Good morning!

[11:20] ---

Morning, Fujinuma.

[11:22] ---

M-Morning, Hinazuki.

[11:24] ---

That's a relief.

[11:26] ---

It's Monday, but she's not late.

[11:29] ---

You're pretty.

[11:33] ---

I actually said that...

[11:35] ---

D-Did you just hear that?!

SIGN February 29th

[11:37] ---

- Oh my God!

- Satoru's got guts!

[11:39] ---

Are they gonna get married?!

[11:40] ---

Idiot! First they gotta get engaged!

[11:42] ---

- What's that?

- Congrats!

[11:44] ---

Hey!

[11:45] ---

I'm ready to get started.

[11:47] ---

HOPE

[11:49] ---

Hinazuki is due to be murdered tomorrow.

[11:53] ---

March 1st.

[11:55] ---

This is the real showdown.

[11:58] ---

See you, Hiromi!

[11:59] ---

See you tomorrow!

[12:03] ---

Hey, Hinazuki...

[12:04] ---

I'll pick you up at your house tomorrow.

[12:06] ---

Let's walk to school together.

[12:08] ---

Okay.

[12:10] ---

Mom...

[12:13] ---

Good evening.

[12:16] ---

Well, I'll stop by tomorrow morning!

[12:25] ---

See you later!

[12:26] ---

Okay!

[12:28] ---

I left the house a little early.

[12:31] ---

March 1st, 1988.

[12:35] ---

*The day Hinazuki
disappeared 18 years ago.*

[12:39] ---

Good morning.

[12:45] ---

But today is different.

[12:48] ---

Good morning, Fujinuma.

[12:50] ---

Good morning.

[12:54] ---

Hinazuki isn't going anywhere.

[12:56] ---

Well, see you later.

[13:03] ---

- Morning!

- Morning!

[13:04] ---

*Circumstances have changed a lot
between 18 years ago and now.*

[13:09] ---

Satoru's got guts!

[13:11] ---

Hinazuki was targeted

[13:14] ---

*because she was
always alone in the park.*

[13:17] ---

Well, you guys all
better be there tomorrow.

[13:20] ---

- Sure!

- Of course.

[13:21] ---

Yep.

[13:22] ---

*Those circumstances
disappeared days ago.*

[13:26] ---

Hey, let's stop at the children's center.

[13:29] ---

And I'm with her today.

[13:32] ---

I want to get home early today.

[13:35] ---

Don't be like that. Hang out with me.

[13:38] ---

Okay.

[13:39] ---

It'll be fine.

[13:41] ---

I win again.

[13:43] ---

You're good!

[13:44] ---

It's still fine!

[13:48] ---

Hey, Fujinuma...

[13:49] ---

I wanna go home.

[13:52] ---

Yeah.

[13:53] ---

Okay.

[14:19] ---

Snow...

SIGN RESTAURANT ROW

[14:46] ---

Answer the questions below:

Question 1: Make a sentence using the word "pole" in it.

[14:47] ---

The polar bear from the North Pole ate the teacher.

[14:53] ---

The polar bear from the North Pole ate the teacher.

[14:53] ---

Answer the questions below:

Question 1: Make a sentence using the word "pole" in it.

[15:00] ---

I'll pick you up tomorrow, too!

[15:02] ---

See you then!

[15:04] ---

Okay.

[15:07] ---

I said it as loud as I could.

[15:10] ---

It was for Hinazuki,

[15:12] ---

her mother inside,

[15:15] ---

*and anyone else who may
have been listening nearby.*

[15:19] ---

I was saying that I'm here.

[15:25] ---

X-day is almost over.

[15:27] ---

I got through it this easily?

[15:37] ---

I'm an idiot.

[15:39] ---

Coming here...

[15:54] ---

I did it!

[15:56] ---

*With this one day,
I definitely changed history.*

[16:05] ---

Morning, Mom.

[16:08] ---

It's not even six yet!

[16:10] ---

See you later!

[16:11] ---

What about breakfast?

[16:13] ---

After that, I couldn't sleep a wink.

[16:16] ---

*And at that moment, I wanted to see
Hinazuki's face as soon as possible!*

[16:36] ---

Morning, Hinazuki.

[16:38] ---

Are you stupid?

[16:44] ---

Is everyone still okay for today?

[16:46] ---

You know it!

[16:47] ---

We're gonna go to your
house and par-tay!

[16:50] ---

Then let's all go shopping first—

[16:52] ---

Hey, Satoru! Kayo!

[16:54] ---

Come here. I want your help.

[16:57] ---

Why today of all days?

[17:01] ---

We don't have a choice.

[17:02] ---

It's probably because we blew off

the last cleaning duty.

[17:06] ---

I guess...

[17:07] ---

This is heavy.

[17:09] ---

But no one's waiting for us.

[17:11] ---

That's kind of cold-hearted.

SIGN SAKAI SUPERMARKET

SIGN BARGAIN SALE

[17:16] ---

That's exactly 5,000 yen.

[17:18] ---

Okay.

[17:20] ---

*Come to think of it, it was 5,000 yen
on the nose 18 years ago, too.*

[17:25] ---

*I was in such high spirits
because of my birthday*

[17:27] ---

that I spent all the money I had.

[17:30] ---

*Did Mom and I make tons of sandwiches,
but just the two of us ate them?*

[17:39] ---

I'm back!

[17:44] ---

One, two...

[17:45] ---

SATORU & HINAZUKI

HAPPY BIRTHDAY!!

[17:46] ---

Satoru! Hinazuki!

[17:48] ---

Happy birthday!

[17:51] ---

Y-You secretly made all this?

[17:54] ---

They said they wanted to do it
themselves, so I gave them a hand.

[17:59] ---

Don't tell me...

[18:01] ---

the after school duty, too...

[18:02] ---

Yep. We asked Mr. Yashiro.

[18:05] ---

He told us it was Hinazuki's birthday, too.

SIGN *Happy Birthday*

Satoru

SIGN *Happy Birthday*

Kayo

[18:08] ---

Well, we did want to surprise you a bit.

[18:11] ---

I was surprised!

[18:12] ---

And Satoru insisted on getting two cakes.

[18:18] ---

I'm sorry, Fujinuma.

[18:20] ---

I didn't have time to finish your present.

[18:24] ---

Were you working on something?

[18:27] ---

Yeah...

[18:28] ---

I see.

[18:29] ---

She wanted to go home early for that.

[18:32] ---

I almost had it done last night,
but I fell asleep.

[18:36] ---

Don't worry about it.

[18:37] ---

Give it to me later.

[18:40] ---

All right, everyone!

[18:41] ---

Let's make sandwiches
with 5,000 yen worth of ingredients!

[18:44] ---

Yeah!

[18:46] ---

You used all the money?!

[18:49] ---

*It was a lot of fun
making sandwiches together.*

[18:55] ---

Unlike 18 years ago,

[18:57] ---

we finished them all off in one day.

[18:59] ---

It's fun having friends.

[19:03] ---

*Hinazuki and I got
several presents from everyone.*

[19:08] ---

And then...

[19:10] ---

Open it!

[19:19] ---

Thank you, Fujinuma.

[19:21] ---

Everyone, thank you.

[19:25] ---

We'll clean up here.

[19:27] ---

Walk Hinazuki home.

[19:30] ---

I-It's cold...

[19:32] ---

Are you stupid?

[19:36] ---

W-Well, see you.

[19:39] ---

Here.

[19:41] ---

You...

[19:42] ---

and the others, too...

I'm glad we became friends.

[19:45] ---

Thank you for today.

[19:47] ---

I'll give you your present tomorrow.

[19:49] ---

That's a promise.

[19:52] ---

Okay. I can't wait.

[19:54] ---

Good night.

[19:55] ---

Good night.

[20:10] ---

I did it!

[20:11] ---

I did it!

[20:13] ---

I won!

[20:15] ---

I changed history!

[20:24] ---

*When I got home,
everyone had already gone.*

[20:27] ---

*My exhaustion from the day before
had reached its peak*

[20:30] ---

*and my tense feelings
relaxed all at once.*

[20:33] ---

*I collapsed then and there
and slept like a log.*

[20:40] ---

MIKOTO ELEMENTARY SCHOOL

[20:42] ---

Crap! I'm late!

[20:45] ---

Good morning!

[20:47] ---

Satoru.

[20:48] ---

I was about to mark you as tardy.

[20:50] ---

S-Safe...

[20:53] ---

Is Kayo the only one who's late?

[21:09] ---

*Hinazuki didn't come
to school the next day.*

[21:13] ---

*The last promise made between me
and Hinazuki was never fulfilled.*

Revision #1

Created 2026-03-04 01:27:58 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:27:58 UTC by whimsee